

Recrutement d'assistants ou d'assistantes (profil: dessinateur (rang C3), d'expression française, pour le Ministère de la Région wallonne, p. 4386.

Ministère des Affaires économiques

Administration de la Qualité et de la Sécurité. Demande de concession pour la recherche et l'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes sur le plateau continental. Arrêté royal du 7 octobre 1974 (*Moniteur belge* du 1er janvier 1975), p. 4387.

Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement

Sociétés mutualistes. Mutualités et unions nationales de mutualités. Approbation de modifications statutaires, p. 4388. — Approbation d'un type d'appareils à usage médical de radiations ionisantes, en application de l'article 51.1. de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, p. 4388.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté française

Ministère de la Communauté française

Examen de géomètre-expert-immobilier session 1997 en langue française. Appel aux candidats, p. 4393. — Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques dans l'enseignement. Appel aux candidats pour la session 1997, p. 4394.

Werving van mannelijke en vrouwelijke Franstalige assistenten (profiel: tekenaar) (rang C3) voor het Ministerie van het Waals Gewest, bl. 4386.

Ministerie van Economische Zaken

Bestuur Kwaliteit en Veiligheid. Concessieaanvraag voor de exploratie en de exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van het continentaal plat. Koninklijk besluit van 7 oktober 1974 (*Belgisch Staatsblad* van 1 januari 1975), bl. 4387.

Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

Maatschappijen van onderlinge bijstand. Ziekenfondsen en landbonden van ziekenfondsen. Goedkeuring van statutenwijzigingen, bl. 4388. — Goedkeuring van een type van toestellen voor medisch gebruik van ioniserende stralingen, in toepassing van artikel 51.1. van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, bl. 4388.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Departement Algemene Zaken en Financiën

Samenvatting van de maandelijksche Schatkistoestand. Toestand op 31 december 1996, bl. 4389.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 389

[97/21068]

28 FEVRIER 1997

Modification à la Constitution (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 59 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 59. Sauf le cas de flagrant délit, aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, en matière répressive, être renvoyé ou cité directement devant une cour ou un tribunal, ni être arrêté, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie.

(1) Voir note à la page suivante.

MINISTERIE
VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 389

[97/21068]

28 FEBRUARI 1997

Wijziging aan de Grondwet (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 59 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 59. Behalve bij ontdekking op heterdaad kan geen lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, worden verwezen naar of rechtstreeks gedagvaard voor een hof of een rechtbank, of worden aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt.

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

MINISTERIUM DES INNERN

[97/21068]

28. FEBRUAR 1997

Abänderung der Verfassung (1) (2)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Artikel 59 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 59 - Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf ein Mitglied einer der beiden Kammern während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, an einen Gerichtshof oder ein Gericht verwiesen, unmittelbar dorthin geladen oder festgenommen werden.

(1) Fussnote an der folgende Seite.

Sauf le cas de flagrant délit, les mesures contraignantes requérant l'intervention d'un juge ne peuvent être ordonnées à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre, pendant la durée de la session, en matière répressive, que par le premier président de la cour d'appel sur demande du juge compétent. Cette décision est communiquée au président de la Chambre concernée.

Toute perquisition ou saisie effectuée en vertu de l'alinéa précédent ne peut l'être qu'en présence du président de la Chambre concernée ou d'un membre désigné par lui.

Pendant la durée de la session, seuls les officiers du ministère public et les agents compétents peuvent intenter des poursuites en matière répressive à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre.

Le membre concerné de l'une ou de l'autre Chambre peut, à tous les stades de l'instruction, demander, pendant la durée de la session et en matière répressive, à la Chambre dont il fait partie de suspendre les poursuites. La Chambre concernée doit se prononcer à cet effet à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 12 avril 1995).

(2) *Session ordinaire 1995-1996.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. - Proposition et développements, n° 492/1 - Amendements, n°s 492/2, 3 et 4 - Rapport, n° 492/5 - Texte adopté par la Commission, n° 492/6.

Annales parlementaires. - Discussion et adoption : Séance du 20 juin 1996.

Sénat.

Documents parlementaires. - Texte transmis par la Chambre des représentants, n° 1-363/1.

Session ordinaire 1996-1997.

Sénat.

Documents parlementaires. - Amendements, n°s 1-363/2, 3 et 4 - Rapport, n° 1-363/5 - Texte adopté par la Commission, n° 1-363/6 - Amendements, n°s 1-363/7 et 8 - Article adopté en première lecture, n° 1-363/9.

Annales parlementaires. - Discussion et adoption : Séances des 15 et 16 janvier 1997.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. - Texte amendé par le Sénat, n° 492/7 - Amendements, n° 492/8 - Rapport, n° 492/9 - Amendements, n°s 492/10 et 11 - Texte réamendé en séance plénière, n° 492/12.

Annales parlementaires. - Discussion et adoption : Séance du 20 février 1997.

Sénat.

Documents parlementaires. - Texte réamendé par la Chambre des représentants, n° 1-363/10 - Rapport, n° 1-363/11 - Texte adopté par la Commission, n° 1-363/12.

Annales parlementaires. - Discussion et adoption : Séance du 27 février 1997.

Behalve bij ontdekking op heterdaad kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het optreden van een rechter is vereist, ten opzichte van een lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, alleen worden bevolen door de eerste voorzitter van het hof van beroep op verzoek van de bevoegde rechter. Deze beslissing wordt aan de voorzitter van de betrokken Kamer meegedeeld.

Huiszoeking of inbeslagneming krachtens het voorgaande lid kan alleen geschieden in aanwezigheid van de voorzitter van de betrokken Kamer of van een door hem aangewezen lid.

De vervolging in strafzaken van een lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, enkel worden ingesteld door de ambtenaren van het openbaar ministerie en de bevoegde ambtenaren.

In elke stand van het onderzoek kan het betrokken lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, aan de Kamer waarvan hij deel uitmaakt de schorsing van de vervolging vragen. Deze Kamer dient hiertoe met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen te beslissen.

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 12 april 1995).

(2) *Gewone zitting 1995-1996.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. - Voorstel en toelichting, nr. 492/1 - Amendementen, nrs. 492/2, 3 en 4 - Verslag, nr. 492/5 - Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 492/6.

Parlementaire handelingen. - Bespreking en aanneming : Vergadering van 20 juni 1996.

Senaat.

Parlementaire stukken. - Tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-363/1.

Gewone zitting 1996-1997.

Senaat.

Parlementaire stukken. - Amendementen, nrs. 1-363/2, 3 en 4 - Verslag, nr. 1-363/5 - Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-363/6 - Amendementen, nrs. 1-363/7 en 8 - Artikel in eerste lezing aangenomen, nr. 1-363/9.

Parlementaire handelingen. - Bespreking en aanneming : Vergaderingen van 15 en 16 januari 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. - Tekst geamendeerd door de Senaat, nr. 492/7 - Amendementen, nr. 492/8 - Verslag, nr. 492/9 - Amendementen, nrs. 492/10 en 11 - Tekst opnieuw geamendeerd in plenaire vergadering, nr. 492/12.

Parlementaire handelingen. - Bespreking en aanneming : Vergadering van 20 februari 1997.

Senaat.

Parlementaire stukken. - Tekst opnieuw geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-363/10 - Verslag, nr. 1-363/11 - Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-363/12.

Parlementaire handelingen. - Bespreking en aanneming : Vergadering van 27 februari 1997.

Außer bei Entdeckung auf frischer Tat dürfen Zwangsmaßnahmen gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern, für die das Eingreifen eines Richters erforderlich ist, während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur vom ersten Präsidenten des Appellationshofes auf Antrag des zuständigen Richters angeordnet werden. Dieser Beschluß wird dem Präsidenten der betreffenden Kammer mitgeteilt.

Eine Haussuchung oder Beschlagnahme aufgrund des vorangehenden Absatzes darf nur im Beisein des Präsidenten der betreffenden Kammer oder eines von ihm bestimmten Mitglieds erfolgen.

Während der Sitzungsperiode dürfen nur die Mitglieder der Staatsanwaltschaft und die zuständigen Bediensteten gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern in Strafsachen Verfolgungen einleiten.

In jedem Stadium der Untersuchung kann das betroffene Mitglied der einen oder anderen Kammer während der Sitzungsperiode in Strafsachen bei der Kammer, der es angehört, die Aussetzung der Verfolgung beantragen. Diese Kammer hat darüber mit Zweidritelmehrheit der abgegebenen Stimmen zu entscheiden.

(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. April 1995)

(2) *Ordentliche Sitzungsperiode 1995-1996*

Abgeordneterkammer

Parlamentsdokumente - Vorschlag und Erläuterungen Nr. 492/1 - Abänderungsanträge Nr. 492/2, 3 und 4 - Bericht Nr. 492/5 - Von der Kommission angenommener Text Nr. 492/6

Parlamentsannalen - Besprechung und Annahme: Sitzung vom 20. Juni 1996

Senaat

Parlamentsdokumente - Von der Abgeordneterkammer übermittelter Text Nr. 1-363/1

Ordentliche Sitzungsperiode 1996-1997

Senaat

Parlamentsdokumente - Abänderungsanträge Nr. 1-363/2, 3 und 4 - Bericht Nr. 1-363/5 - Von der Kommission angenommener Text Nr. 1-363/6 - Abänderungsanträge Nr. 1-363/7 und 8 - In erster Lesung angenommener Artikel Nr. 1-363/9

Parlamentsannalen - Besprechung und Annahme: Sitzungen vom 15. und 16. Januar 1997

Abgeordneterkammer

Parlamentsdokumente - Vom Senat abgeänderter Text Nr. 492/7 - Abänderungsanträge Nr. 492/8 - Bericht Nr. 492/9 - Abänderungsanträge Nr. 492/10 und 11 - In der Plenarsitzung mit einem weiteren Abänderungsantrag versehener Text Nr. 492/12

Parlamentsannalen - Besprechung und Annahme: Sitzung vom 20. Februar 1997

Senaat

Parlamentsdokumente - Von der Abgeordneterkammer mit einem weiteren Abänderungsantrag versehener Text Nr. 1-363/10 - Bericht Nr. 1-363/11 - Von der Kommission angenommener Text Nr. 1-363/12

Parlamentsannalen - Besprechung und Annahme: Sitzung vom 27. Februar 1997

La détention d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre ou sa poursuite devant une cour ou un tribunal est suspendue pendant la session si la Chambre dont il fait partie le requiert. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DECLERCK

De hechtenis van een lid van een van beide Kamers of zijn vervolging voor een hof of een rechtbank wordt tijdens de zitting geschorst indien de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt, het vordert. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DECLERCK

Die Haft eines Mitglieds einer der beiden Kammern oder seine Verfolgung vor einem Gerichtshof oder Gericht wird während der Sitzungsperiode ausgesetzt, wenn die Kammer, der das Mitglied angehört, dies verlangt. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Februar 1997

ALBERT

Von Königs wegen :

Der Premierminister
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DECLERCK

SERVICES DU PREMIER MINISTRE,
MINISTÈRE DE LA JUSTICE
ET MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 97 — 390

[97/21070]

28 FEVRIER 1997. — Loi modifiant la loi du 17 décembre 1996 portant exécution temporaire et partielle de l'article 103 de la Constitution (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'article 2, § 1^{er}, de la loi du 17 décembre 1996 portant exécution temporaire et partielle de l'article 103 de la Constitution, est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, la présente loi ne s'applique pas aux infractions commises dans l'exercice de la fonction de membre d'un gouvernement de communauté ou de région. »

(1) *Session ordinaire 1996-1997.*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. - Proposition de loi, n° 916/1 - Amendement, n° 916/2 - Rapport, n° 916/3 - Amendement, n° 916/4.

Annales parlementaires. - Discussion et adoption. Séance du 20 février 1997.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER,
MINISTERIE VAN JUSTITIE
EN MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 97 — 390

[97/21070]

28 FEBRUARI 1997. — Wet tot wijziging van de wet van 17 december 1996 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 103 van de Grondwet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 2, § 1, van de wet van 17 december 1996 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 103 van de Grondwet, wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het eerste lid is deze wet niet van toepassing op misdrijven gepleegd in de uitoefening van het ambt van lid van een gemeenschaps- of gewestregering. »

(1) *Gewone zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire stukken. - Wetsvoorstel, nr. 916/1 - Amendement, nr. 916/2 - Verslag, nr. 916/3 - Amendement, 916/4.

Parlementaire handelingen. - Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 februari 1997.